

FICHA

#20220811-02-VER-ES-FR

| | |
|----------------|--|
| Nombre | Declaración en comisaría |
| Ámbito | Policial |
| Tema | Toma de declaración en comisaría a la víctima de un atraco |
| Idiomas | Español - Francés |

Contexto

Una agente de policía que se ha personado en el lugar de los hechos toma ahora declaración formal en comisaría a la víctima de un atraco.

Terminología

juzgado - patrulla - archivo policial - reconocimiento fotográfico

Personaje A Agente de Mossos d'Esquadra

Personaje B Víctima del delito

Dificultad

| | | | |
|----------------------------------|-----------|--|--------------------|
| La velocidad es... | cómoda | <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> | incómoda |
| La prosodia es... | natural | <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> | poco natural |
| Las temáticas son... | generales | <input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> | muy especializadas |
| Los términos son... | sencillos | <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> | complicados |
| La densidad de información es... | baja | <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> | alta |
| Las intervenciones son... | cortas | <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> | largas |
| En su conjunto, el diálogo es... | fácil | <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> | difícil |

Créditos



2022

Materiales creados de forma colaborativa en el marco del proyecto *Situated Dialogues: Audio Materials for the Practice of Liaison Interpreting* cofinanciado por la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC Grant).

Les siguientes personas y entidades han participado en su creación: Sargento TIP 4590 Mossos d'Esquadra, Benoît Cros, Ana Isabel Pérez Real, Anna Suades Vall y Sofía García-Beyaert.



Co-funded by the
European Union

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona



| TRANSCRIPCIÓN | |
|---------------|--|
| 1 | Hola, buenas noches. Adelante, ¿cómo está? ¿Está más tranquilo? |
| 2 | Oui, oui, ça va mieux maintenant, la frayeur est passée. |
| 3 | De acuerdo. Eh... primero le explico: aquí lo que vamos a hacer será formalizar la denuncia que irá al juzgado. Antes de formalizar la denuncia, debo comunicarle que tengo un coche patrulla que ha localizado a una chica que se corresponde mucho con la descripción que usted nos ha dado en la calle. Y necesitaríamos que nos confirmara si se trata de ella. ¿Usted la reconocería si le enseñara unas fotografías de archivo policial? |
| 4 | Oui je pense que je la reconnaîtrais parce qu'elle était tout près de moi et c'était il y a peu de temps donc si je la revois, je pourrais dire qui c'est. |
| 5 | De acuerdo. El trámite que vamos a hacer ahora es un reconocimiento fotográfico. En este documento que le muestro hay 8 fotografías de personas. De chicas... en la franja de edad que usted me ha dicho y parecidas. ¿De todas estas chicas que le muestro en este documento, reconoce a alguna de ellas como la que le ha puesto el cuchillo y le ha robado la cartera? |
| 6 | Euh alors je crois que oui, c'est la numéro 4. |
| 7 | ¿La número 4? ¿Usted me confirma, está seguro, que es la número 4? Mírelo con calma porque es importante. |
| 8 | Oui. La 3 non, la 5 non, c'est la 4. |
| 9 | De acuerdo. Espero un momento, que hablo con la patrulla que tengo allí. Sí, de Bages 100 para el indicativo Bages 10. Confirmado. Y pueden proceder a la detención de esa persona. La víctima la reconoce sin duda como la autora del robo violento. Ya pueden proceder a su detención y trasladarla a comisaría. |
| 10 | De acuerdo, pues... mire, ahora mismo la van a detener porque la acaban de encontrar muy cerca, y además coincide que lleva su dinero y sus tarjetas. Le han hecho un cacheo superficial y... han encontrado lo que usted ha denunciado que le ha robado. Incluso el teléfono móvil, no le ha dado tiempo a venderlo. Es muy importante. Entonces, aunque hayamos recuperado todos sus efectos personales, |

| | |
|----|--|
| | es necesario que pongamos la denuncia para poder llevarlo al juzgado. ¿De acuerdo? |
| 11 | D'accord, d'accord, ben je ferai ce que vous me dites. |
| 12 | Vale. Hombre, estamos contentos porque no es fácil localizar tan rápido al autor de un delito de este tipo. Entonces, lo que vamos a hacer mientras trasladan a la persona detenida... Usted me va a tener que explicar otra vez, lo siento mucho porque le voy a hacer que repita todo lo que ya me ha explicado, me tiene que volver a explicar exactamente lo que ha... lo que ha sucedido, y yo tomaré nota, lo redactaré, y pondré un poco de orden. Le iré haciendo preguntas y matices para poder cuadrarlo todo y después ya habremos acabado con el trámite. ¿De acuerdo? |
| 13 | Por favor, ¿podría volver a explicarme todo lo que recuerda de lo que ha sucedido? |
| 14 | Donc je suis allé dîner avec des clients au restaurant El Globus, et environ vers 1h du matin, je suis sorti et je suis allé chercher ma voiture pour rentrer à l'hôtel et une jeune femme s'est approchée pour me demander apparemment une adresse. Et quand elle était tout près, elle a sorti un couteau et j'ai eu très peur et donc je lui ai donné tout ce que j'avais, donc le portefeuille et le téléphone portable. Et la jeune femme est partie en courant, et la seule chose que j'ai vue c'est qu'elle a lancé le portefeuille et ensuite elle est allée, elle a tourné à un coin de rue et après j'ai appelé le 112 et voilà. |
| 15 | De acuerdo. Eh... necesitaría que me explicara otra vez su descripción, todo lo que recuerde de cómo era la chica. Necesito saber cómo iba vestida, necesito saber su altura, la complexión... y si tiene algún rasgo característico que haga que la podamos identificar. |
| 16 | La jeune femme, comme je vous ai dit, elle n'était pas très grande, elle devait faire 1,60 m. Et je me rappelle qu'elle avait les cheveux très très bruns et elle avait une grande queue de cheval. Et les yeux, donc elle avait les yeux noirs, des yeux très grands. Et je me rappelle aussi qu'elle avait une sorte de tatouage sur le bras, le bras avec lequel elle avait le couteau, c'était le bras droit. Et donc elle avait un tatouage comme un soleil. Et je ne me souviens de rien de plus. Elle avait un t-shirt |

| | |
|----|---|
| | de couleur rouge, avec des lettres blanches, et bon j'avais, j'ai eu très peur donc je ne me rappelle de rien d'autre. |
| 17 | De acuerdo. Tal como hemos hecho antes de empezar la declaración, en esta declaración tengo que añadir que le muestro estas fotografías, que usted reconoce claramente a la número 4 como la autora, y... usted tendría que firmar al lado de la fotografía, que le indico, conforme reconoce a esta chica como la autora de los hechos. ¿Es esta? ¿Me lo puede confirmar? |
| 18 | Oui, oui c'est la numéro 4. Il n'y a aucun doute, c'était elle. |
| 19 | De acuerdo. Entonces, con la descripción que me ha dado y el reconocimiento fotográfico, continuamos la declaración. Necesito que me explique exactamente, la cartera que le ha robado y el teléfono que le ha robado, qué había dentro de la cartera, y en cuanto al teléfono, por favor, si ha podido hablar ya con su hija por el número de IMEI, para poder comprobar exactamente que el teléfono que le hemos quitado a ella es el teléfono que ella le había robado. Eh... necesitaríamos esos datos, ¿los tiene? |
| 20 | L'IMEI je ne l'ai pas ici mais si vous prenez le téléphone, vous verrez que la photo en fond d'écran c'est une photo où je suis à côté de la Statue de la Liberté. Et dans le portefeuille j'avais ma carte d'identité, le permis de conduire, deux cartes Visa et 150 euros. Et je pense qu'il y avait rien, peut-être une carte de supermarché mais rien d'autre de valeur. |
| 21 | De acuerdo. Cuando estábamos en la calle con usted hemos recuperado la tarjeta, usted ha visto que la tiraba y la hemos recuperado de... debajo del coche. La cartera, con toda la documentación... le faltaba el dinero y no le faltaba nada más, ¿verdad? Le faltaban las tarjetas también, creo... |
| 22 | Oui oui il manquait les cartes. |
| 23 | Quizá estaría bien que... igualmente, aunque las hayamos recuperado, las anulemos, porque no sabemos si ha podido hacer algo con estas tarjetas... A nivel de seguridad, yo le recomiendo que las anule y que se haga otras nuevas, ¿de acuerdo? Como tenemos el teléfono de VISA, se lo facilito y cuando acabemos con esto, las puede anular. Qué más... El tema del teléfono móvil. Ahora, cuando |

| | |
|----|--|
| | tengamos a la persona en el área de custodia de detenidos, recuperaremos el teléfono y comprobaremos que sea de verdad el suyo para poder devolvérselo. Si realmente es su teléfono se lo devolveremos, ¿de acuerdo? Y... lo que sí es importante es que nos dé el número de IMEI. Sí que podemos comprobar que es suyo con la fotografía, etc., pero necesitamos documentarlo bien. Creo que no necesitamos nada más... También necesitaríamos si tiene usted el seguro, que nos facilite el contacto con la empresa porque dejaremos constancia en el atestado. Usted... ¿cree que quiere añadir algo más a la denuncia? |
| 24 | Non, non, maintenant si vous, si vous me donnez un téléphone, j'appellerai ma fille. Elle est à la maison et elle regardera la boîte du téléphone et donc elle pourra voir quel est l'IMEI. Elle pourra regarder aussi les papiers de l'assurance qui sont dans mon bureau et donc elle pourra voir quelle assurance j'ai parce que là je ne m'en rappelle plus. |
| 25 | Disculpe, otra cosa. Eh... antes, que no lo he hecho constar en la denuncia. Esta chica le ha puesto el cuchillo en la barriga, pero usted no ha sufrido ninguna lesión, no le ha hecho ninguna herida, no necesita asistencia médica. ¿Es así? ¿Lo puede confirmar? |
| 26 | Oui, oui elle a seulement mis le couteau sur mon ventre, mais elle ne l'a pas enfoncé, elle ne m'a fait aucune marque et je n'ai pas besoin d'aller à l'hôpital parce que je n'ai rien. |
| 27 | Vale. Si le parece bien, el documento que acabo de redactar se lo doy al intérprete y el intérprete se lo leerá. Si le parece que es correcto, lo firmamos y lo enviamos al juzgado. |
| 28 | Oui, oui, parfait. |
| 29 | Otra pregunta, ¿usted se irá del país pronto? |
| 30 | Je vais rester encore une semaine parce que j'ai plusieurs entretiens de, pour le travail. Et donc je serai ici jusqu'à mardi prochain. |
| 31 | De acuerdo. Le explico: al haber una persona detenida por estos hechos, tenemos que llevarla al juzgado. Como usted es extranjero, el juez querrá hablar con usted para hacer la prueba preconstituida. Por lo tanto, durante estos días que usted esté |

| | |
|----|--|
| | <p>aquí, es muy probable que tenga que ir al juez para ratificar su declaración. Necesitaría que me diera una dirección y un teléfono para poder localizarlo y que el juez pueda llamarle. Es un trámite rápido, lo único que tendrá que hacer es ratificar toda la declaración que ha hecho en sede policial.</p> |
| 32 | <p>Parfait, donc moi je vais rester à l'hôtel Els Noguers à Manresa jusqu'à mardi. Après, j'irai à Madrid. Et après, je pourrais revenir ici parce que je vais rester en Espagne tout le mois d'août.</p> |
| 33 | <p>De acuerdo. Nosotros hablamos con el juez y creo que podremos solucionarlo antes de que usted se marche para que no tenga que volver. ¿De acuerdo? El intérprete se lo lee y mientras tanto yo voy haciendo otras gestiones.</p> |
| 34 | <p>Bien, pues hay otro documento que utilizamos aquí que se llama ofrecimiento de acciones. Este ofrecimiento de acciones se lo doy también al intérprete para que se lo lea, y que sepa cuáles son los derechos que tiene usted como persona perjudicada por un delito. Es un documento que... le entregaremos en su idioma si lo tenemos, o si no, se lo traduce el intérprete. Yo ahora le daré una copia de su declaración, más el ofrecimiento de acciones, y este documento, donde está el número de registro, este que está aquí arriba, es el que le pedirá el juzgado cuando vaya a ratificar su declaración. ¿De acuerdo? ¿Lo ha entendido bien?</p> |
| 35 | <p>Oui, oui parfait, j'ai bien compris et donc je vais regarder tout ça.</p> |
| 36 | <p>De acuerdo. Pues lo siento mucho, espero que pueda descansar. Ha sido una noche larga, después de cenar la noche se le ha alargado, pero me alegro de que hayamos podido solucionarlo de una forma correcta. Permanecemos en contacto y volveré a hablar con usted.</p> |
| 37 | <p>Merci beaucoup, vous avez été très efficaces.</p> |